

## 1. DATOS BÁSICOS

<b>Asignatura</b>	Doblaje y Subtitulación
<b>Titulación</b>	Traducción y Comunicación Intercultural
<b>Escuela/ Facultad</b>	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
<b>Curso</b>	4
<b>ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Obligatoria
<b>Idioma/s</b>	Español
<b>Modalidad</b>	Presencial
<b>Semestre</b>	1
<b>Curso académico</b>	2025-2026
<b>Docente coordinador</b>	María Ferrer

## 2. PRESENTACIÓN

Como consecuencia de la proliferación de las plataformas digitales y los contenidos audiovisuales en Internet, la producción audiovisual se ha incrementado de forma exponencial a lo largo de los últimos años. Así pues, la traducción audiovisual va adquiriendo peso como una de las principales especializaciones de los traductores profesionales. Al mismo tiempo, en las facultades de traducción, la docencia y la investigación en traducción audiovisual (donde se incluye: la traducción para el doblaje, la subtitulación, la subtitulación para sordos y la audiodescripción) cada vez ocupa un espacio de mayor relevancia.

## 3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### Competencias básicas:

- CB1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2: Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

- CB4: Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

**Competencias transversales:**

- CT1: Responsabilidad: Que el estudiante sea capaz de asumir las consecuencias de las acciones que realiza y responder de sus propios actos.
- CT2: Autoconfianza: Que el estudiante sea capaz de actuar con seguridad y con la motivación suficiente para conseguir sus objetivos.
- CT4: Habilidades comunicativas: Que el alumno sea capaz de expresar conceptos e ideas de forma efectiva, incluyendo la capacidad de comunicar por escrito con concisión y claridad, así como hablar en público de manera eficaz.
- CT5: Comprensión interpersonal: Que el alumno sea capaz de realizar una escucha activa con el fin de llegar a acuerdos, utilizando un estilo de comunicación asertivo.
- CT8: Iniciativa: Que el estudiante sea capaz de anticiparse proactivamente proponiendo soluciones o alternativas a las situaciones presentadas.
- CT9: Planificación: Que el estudiante sea capaz de determinar eficazmente sus metas y prioridades definiendo las acciones, plazos y recursos óptimos requeridos para alcanzar tales metas.

**Competencias específicas:**

- CE1: Dominio instrumental de la lengua materna. Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER<sup>1</sup>, que especifica que:
  - Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.
  - Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.
  - Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
  - Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE2: Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que:
  - Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos.
  - Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
  - Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.

---

<sup>1</sup> Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid 2003 ISBN 8466716181.

- Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
- Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE3 - Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C).
  - Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que:
    - Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos.
    - Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
    - Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
    - Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
    - Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE5: Competencia cultural e intercultural
  - El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.
  - El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional.
  - Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CE7: Competencia traductora
  - El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.
  - Será capaz de adecuar a la lengua de destino los medios de la lengua de origen: desarrollo de la capacidad de transferencia.
  - Sabrá valorar problemas de comprensión y producción textual.
  - Sabrá verter un texto a la lengua de destino.
  - Podrá recibir, comprender y transmitir la producción científica escrita en las lenguas estudiadas.
  - Revisará con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.
- CE8: Competencia interpretativa
  - El estudiante dominará las técnicas para la interpretación en diversas modalidades, distintos registros y tipos de textos.
  - Adquirirá conocimientos teóricos y metodológicos para el análisis e interpretación lingüísticos de textos o discursos, así como para su reformulación en otra lengua.
  - Sabrá aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la interpretación.

- ¿Desarrollará capacidades comunicativas, interpersonales e interculturales

**Resultados de aprendizaje:**

- RA1: Dominio instrumental de la lengua materna
- RA2: Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)
- RA3: Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C)
- RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
- RA5: Competencia tecnológica
- RA6: Competencia traductora
- RA7: Competencia profesional y de gestión

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CT1-CT9	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA1: Dominio instrumental de la lengua materna</li> <li>• RA2: Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)</li> <li>• RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información</li> <li>• RA5: Competencia tecnológica</li> <li>• RA6: Competencia traductora</li> <li>• RA7: Competencia profesional y de gestión</li> </ul>
CE1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA1: Dominio instrumental de la lengua materna</li> <li>• RA2: Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)</li> <li>• RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información</li> <li>• RA5: Competencia tecnológica</li> <li>• RA6: Competencia traductora</li> <li>• RA7: Competencia profesional y de gestión</li> </ul>

CE2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA1: Dominio instrumental de la lengua materna</li> <li>• RA6: Competencia traductora</li> </ul>
CE5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA1: Dominio instrumental de la lengua materna</li> <li>• RA2: Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)</li> <li>• RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información</li> <li>• RA6: Competencia traductora</li> </ul>
CE7	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información</li> <li>• RA5: Competencia tecnológica</li> <li>• RA6: Competencia traductora</li> <li>• RA7: Competencia profesional y de gestión</li> </ul>
CB1-CB5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información</li> <li>• RA5: Competencia tecnológica</li> <li>• RA6: Competencia traductora</li> <li>• RA7: Competencia profesional y de gestión</li> </ul>
CB3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RA3: Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C)</li> </ul>

## 4. CONTENIDOS

Trabajar las técnicas del doblaje y del subtitulado con las herramientas específicas dentro de un enfoque metodológico que potencie la competencia de la creatividad.

## 5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Tareas comunicativas
- Clase magistral
- Aprendizaje Cooperativo
- Aprendizaje Basado en Problemas (ABP)

- Entornos de simulación
- Portafolios

## 6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

### Modalidad presencial:

Actividad formativa	Número de horas
Clases magistrales	10
Ejercicios prácticos	50
Seminarios	25
Estudio autónomo	55
Tutoría	10
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>

5

## 7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

### Modalidad presencial:

Sistema de evaluación	Peso
Pruebas de conocimiento**	40%
Exposiciones orales*	20%
Trabajos individuales dirigidos*	30%
*Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 5 para poder aprobar la asignatura. **Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 4 para poder aprobar la asignatura.	
Portafolio	10%

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

### 7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 4 sobre 10 o de 5 sobre 10 en todas las tareas evaluativas de la asignatura y también en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural, de acuerdo con lo previsto en el Reglamento de evaluación de las titulaciones de Grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que, si presenta cualquier sistema de evaluación previsto en la Guía de Aprendizaje, en la convocatoria ordinaria el alumno tendrá una calificación global de la asignatura, consumiendo por tanto convocatoria.

A tenor del citado Reglamento los estudiantes que cursen enseñanzas de grado presenciales tienen la obligación de justificar, al menos, el 70% la asistencia a las clases, como parte necesaria del proceso de evaluación y en el caso de clases teóricas o prácticas determinadas como obligatorias por el docente en los cronogramas de la asignatura, el estudiante deberá registrar una asistencia del 70%. La falta de acreditación por los medios propuestos por la Universidad facultará al profesor a calificar la asignatura como suspensa en la convocatoria ordinaria, acorde al sistema de calificación.

La asistencia presencial mínima para poder presentarse a la prueba de conocimiento final de la convocatoria ordinaria es del 70 %. La falta de acreditación por los medios propuestos por la universidad facultará al profesor a calificar la asignatura como suspensa en la convocatoria ordinaria, acorde al sistema de calificación. Aquellos alumnos que por incumplimiento de este requerimiento deban presentarse en convocatoria extraordinaria, deberán realizar cuantas actividades determine el docente para recuperar esta parte.

## **7.2. Convocatoria extraordinaria**

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural, de acuerdo con lo previsto Reglamento de evaluación de las titulaciones de Grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que en la convocatoria extraordinaria será la Prueba Objetiva de Conocimiento (POC) la que determine si consume convocatoria o no y en el supuesto excepcional de que únicamente tenga pendiente de superar sistema/s de evaluación que no sean la POC, será considerado NP si no lo/s presenta y obtendrá calificación numérica si presenta al menos uno de ellos.

Aquellos alumnos que hayan registrado una asistencia a clase del 70% deberán entregar aquellas actividades que no hayan entregado y/o aquellas en las que no hayan obtenido la nota mínima para obtener un aprobado. Estas tareas se considerarán superadas a partir de un 4 sobre 10 o un 5 sobre 10 en función de la tipología de actividad tal y como se indica en el apartado correspondiente a la evaluación de la asignatura.

Aquellos alumnos que no hayan asistido el 70% a clase y deban evaluarse en convocatoria extraordinaria deberán entregar una prueba de traducción y una memoria de traducción en la forma y tiempo indicados por el docente. Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria, en este caso se deberá obtener una calificación mayor o igual a 5,0 sobre 10,0 en la media ponderada de las tareas, que se considerarán superadas a partir de un 4 sobre 10 o un 5 sobre 10 en función de la tipología de actividad tal y como se indica en el apartado correspondiente a la evaluación de la asignatura.

## 8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Pruebas de conocimientos presenciales	Octubre, noviembre
Trabajos individuales dirigidos	Diciembre
Exposiciones orales	Octubre, noviembre, diciembre
Portafolio	Semanal de septiembre a enero

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

La obra de referencia para el seguimiento de la asignatura es:

- Chaume, F. (2020). Chaume, F. (2020). *Audiovisual translation: dubbing*. Routledge.

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

- Chaume, F. (2020). Historia de la traducción audiovisual. Lafarga, F. y Pegenaute, L. *Portal de historia de la traducción en España*. Universitat de Barcelona y Universitat Pompeu Fabra.
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Pozo, M. D. M. O. (2018). *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Editorial Síndesis.
- Rojas-García, J., & Sánchez-Molina, A. (2021). Una Exploración de la traducción audiovisual en España. *TRANS. Revista de Traductología*, (25), 529-547. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.12839>

## 10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD E INCLUSIÓN

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad e Inclusión (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

[orientacioneducativa.uev@universidadeuropea.es](mailto:orientacioneducativa.uev@universidadeuropea.es)

## **11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN**

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.